

Clàudia Pons, Joaquim Viaplana (ed.) *Corpus oral dialectal (COD). Textos orals del balear.*

PROJECTE: Explotació d'un corpus oral dialectal: anàlisi de la variació lingüística i desenvolupament d'aplicacions informàtiques per a la transcripció automatitzada (ECOD) [HUM2007 65531/FILO]

Població: Palma (Mallorca)

Arxiu de procedència de l'enregistrament: COD Col·lecció Perea

Codi de l'informant: ACM

Durada del fragment transcrit: 8 minuts 29 segons

Sexe: dona

TRANSCRIPCIÓ FONÈTICA

1. E: No t'agrada gaire?

2. ACM: no 'no | ,palm əs'ta |

3. E: Explica'm, explica'm.

4. ACM: 'no (.) | 'palmə |

5. E: Per què no t'agrada?

6. ACM: ,pərcə: ,arə ,palmə ,əz unə (.) ,unə siw'tak | k əsta 'mɔrtə (.) | əs'ta əs'ta

7. mołt (.) ,mołt əβo'riðə (.) | ,si s əŋ'tradə ðəs: (.) | 'be | ə ,si ə ,j a yut ,to tot

8. un̩ ,tens cə 'no: (.) | ,zə no e ,stam mołt ət'tivə (.) | di'riən̩ | ,din sə siw'tat | ni

9. e jntən,taf fe ,mołtəs 'kɔzəs | ,pərcə əs pəriə (.) əs pəri,odə ðə: (.) | də tən̩

10. əd̩z əd̩z əd̩z in̩'fanz | i: ðə: əd̩z in̩'fan̩ 'kreʃən | ,mɛn̩trə ,tsom be'βes (.) | ,surz

11. mol 'pɔk (.) | ə ,par zə tən̩iə: um mətri,məni bəs,tan̩: dəsəs'tror | ðər də ðər

12. ðəs prin'sipi | ə 'siyi cə: (.) | 'bamo | ,pɔk də ,pɔkə koləβorə'sjo | j ə'ʃɔ (.) |

13. ,no mə ,no səβiə ,yajrə ðə lo cə 'navə | ,prə pə'rəʃ | cə (.) ə ,s epocə c i

14. va ,sta əl pe'soe (.) | sə va 'fe (.) | bəs,tan̩tə kə'zətə (.) || ,arə (.) ,əs (.) unə

15. 'mɛrðə (.) | pə'rɔ: |

16. E: Així.

17. ACM: əʃi əʃi ə'ʃi (.) || ,no sə ,no no ə a 'rəs (.) | əs'ta tod 'mɔr (.) || ə 'part (.) |

Clàudia Pons, Joaquim Viaplana (ed.) (2009) Corpus oral dialectal (COD). Textos orals del balear.

18. cə: (.) |

19. E: Mort, però quan dius mort, en quin sentit?

20. ACM: 'mər^t (.) | 'mər^t (.) | əvə'rit (.) || ə ,siji 'əs cə: (.) | ə ,əz unə 'kəzə | ,zə pər

21. nə'dəl | ,maj viə ,vist un ,unə mortəŋ'dak | ,kəm kəm ,kən sə ci sə ci

22. ,unə mortəŋ'da | ,vəŋ di wɪ əvori'ment | ,unə ,pəkə 'zənt (.) | ,pəkə: vitəli'tat (.) |

23. i ,kla lo kə ,pas əs kə təm,be mo am pə,zat taŋtər ,ɣran supər'fisjəs |

24. kə ,ja no ,no w pə,ðən sopor'ta (.) || ,zə su,pəs c əs cə pər ,palmə ,no e

25. a niŋ,gu || ,pərcə n ən,riv ve j 'ðiw (.) || a (.) ə,ʃə s kəm ən (.) si: ər ,mid də sə

26. ,plasə kətə'luŋə | ə lə ,tsiz ðə ,s əɾə'βaʃə | ,no j ə,ɣen niŋ'gu (.) | j

27. əfət,tivə,ment əz ə'ʃi | ,prə s cə tu,təm əz ə 'prika (.) ||

28. E: A mi em va cridar l'atenció que, allò, un dissabte, doncs volia anar

29. a comprar, o me n'havia d'anar a comprar, i em van dir: "No trobaràs

30. res obert".

31. ACM: si 'si (.) ||

32. E: Tot tancat.

33. ACM: ,to to təŋ'kat (.) ||

34. E: I a mi em va sorprendre perquè bàsicament, justament a Barcelona,

35. dissabte és quan tot és obert!

36. ACM: ,əs cə 'kla: (.) |

37. E: Quan aprofites al màxim per anar a comprar i tot això. Com és, com

38. és?

39. ACM: ,pərcə sə (.) sə ,zəŋ va ə kom'pra (.) | pə,rə sə ,zən sə ŋ 'va (.) ə n əs

40. 'prika (.) | al'kampə | ə: (.) koŋti'neŋte (.) | ,arə təm,be ,kort jŋ'gle:z | i ,tot ə'ʃə

41. (.) | ,zə ə ə ,əs cə (.) ə'la (.) | ,no pədz əpər'ca (.) | ,pərcə ,zə | zə 'fa m: (.) | ,zə

42. som ,pək ə ə'maŋ də | sər ,ɣran supər'fisjəs | ,prə kəlkə və,ɣaðə w e

43. jŋtəŋ'ta (.) | əw e jŋtəŋ'tat | j əs cə (.) dəzis'təʃəs | ,pərcə s cə ,no pən ni

44. əpər'ca (.) || pə,rə pə 'tsəŋtrə (.) | təm,pə tsə ,zən sə ,pəzə: | təm'pə tsə p (.) sə

45. ,zən sə ,pəzə ð ə'kər | sə ,zəl lo cə ðə'manə | əɫ 'ləjs | kə 'projβə | kə

46. proj,βəʃin ə sər ,ɣran super,ʃisjəz u'βri (.) |

Clàudia Pons, Joaquim Viaplana (ed.) (2009) Corpus oral dialectal (COD). Textos orals del balear.

47. E: Clar.

48. ACM: pə'ɾɔ: (.) | ,no ejs fe 'kɔzəs | pər pər pər uβri 'mes (.) || 'sadz | ,arə pər

49. əd'zemplə (.) | ər mər'cat (.) | in'teɲtə ə:ʃɔ | ,ʒɔ ʒɔ s,tik kəm ə sor'prezə | (.) c

50. ər mər,cat arə 'ɔβri | əs (.) di,vɛnrə,z ɔrə'βafə (.) || 'kɔzə: ə: ə: (.) |

51. E: No ho havia fet mai?

52. ACM: 'no: | ən sə 'viðə | ,pərkə 'kla | ,əs cə əz əz əs komer,ʃjaɲ ð ə'ci |

53. əs əs t tən̩diə ə lo 'kɔmoðo || j ,kla sə sə sər məs,ɾəsər ðə 'cazə | ,navən (.)

54. ə un̩ 'tens | ,pos kaðə 'ðiə | ,prɔ kwa ,der ðə ,fa bəs'tan: | si ,no ər

55. ði,sattə ðəmə'ti (.) || ər ði,sattə ðəmə'ti | ,erə r ,ðiə ðə (.) də sər ,dɔnəz ,na

56. kom'pra || prɔ 'kla | dər ðə cə s a ,pozad də 'mɔðə | s ,prikaz j əd̩z

57. al'kampoz | i ,tot ə'ʃɔ | ,pwez əm pər,ðuk kliəɲ,telə pər un 'tuβo (.) || ʎə,vɔnsə

58. tsə 'trattə ðə ðə fəsili (.) | ə ,par c ə a ,ʒeɲ cə sə ɲ va 'fe | əs ,cad

59. də sem,manə kom'plet (.) || sə sə ,við a cəɲvi'at (.) | sə ,við a cəɲviam 'moɫt

60. || i sə: s i,ðeə ðəs pə,tik komer,ʃjaɲ də 'palma | səyi,riə ,seɲt un i,ðeə 'moɫt (.)

61. ər'cajce || jɔ ,ʃɔ m: (.) u ,se wm 'pɔp | ,pərkə mum ,parə s j a ðəði,kad | də

62. ,totə sə 'viðə (.) | i s i,ðeə ,sempr a ,sta ðə ʧɔɲər,ləm ,mol 'dolsə |

63. tsad̩z | ə,ki s ə (.) ,s əs pək kompəti'tiw (.) || ər ər məʎɔr,ki no ,ε ʧajrə

64. kompəti,tiw ðə: (.) də nətu'ral (.) || ʎə'vɔnsəs (.) | tsɪ | ,tot ə: ,tot: ər ,moɫ də

65. protəs'ta | ,moɫ də ,ði kə no ,ə a 'drət (.) | pə,ɾɔ: ðə lo ,k əz u'βri | 'rəs (.) | ɔ

66. siyi lo k əs pozə'sə | roməɲgə,tsə j pozə,sə pər 'fəjnə (.) | ,pəkə ,pəkə

67. 'kɔzə (.) i ,kla ,ʒɔ real,meɲ ,ɾɔk k ər ,mez əyɾə'ðablə (.) | ,na: kom'pra |

68. pəsə,d̩zəm pə,r unə siw'tək | kə ,no: fotɾər,tə 'ðinz un: (.) |

69. E: I tant! Sí, sí.

70. ACM: 'ə: (.) | ,ʒɔ təm'be ni n (.) ,əz ər ,ðiə kə ,pug na kom'pra (.) || əz əz əd̩z

71. ,al̩ɾər 'ðiəs (.) | lo kə sə ðiw ,na ðə 'komprəs (.) | ə,ʃɔ: a a ðə ,se r

72. ði'sattəz | 'ə: (.) ||

73. E: Clar, si no...

74. ACM: əd̩z al̩ɾər ,ðiəz ,əz impo'siβle (.) | pə,ɾɔ: (.) prɔ 'kla | ,ʒɔ no mə ,fid dim

75. 'prika (.) || i sə ,ʒel lo cə ,fa z ə'ʃɔ (.) || ,na na ,na (.) na 'prika (.) || ,aw ə,ʎa (.)

76. j əm,pəɲə ka'rito (.) ||

Clàudia Pons, Joaquim Viaplana (ed.) (2009) Corpus oral dialectal (COD). Textos orals del balear.

77. E: Però els petits comerciants no es queixen, no, vull dir...?

78. ACM: sə 'keʃən | sə 'keʃəm | ,prɔ no fan 'rəs (.) || əɾ ,me əɾ ,mew ʒer'ma | ,te

79. (.) ə s o ,rari sə'ɣwɛnt (.) || əɾ ,mew jər,ma sta 'ki (.) || ə'ʃɔ (.) | ə n əs prin,siپی

80. ,kestə ,plasə kə ,tu vowz ə,ki taŋ dəɣrə'ðaðə | ,erə sə ,sonə ðəs kur'tidz |

81. ɔ ,siyi sə: sə ,sonə 'tipikə | cə si sə ,ʒen nə səsi,tavə wnə mə'lətə |

82. və'niə: | və,ni ə'ci (.) || ,arə ,tot a tən,cat prattikə'ment (.) || bo,tiyə cə 'taŋcə |

83. βo,tiyə cə ,no tonnə w'βri (.) || əj ə,viə wnə fər'masjə | ə: (.) sə ,va trəzʎə'ða (.)

84. kən,sad də ,vəndrə tʃə'rinjəs (.) ||

85. E: XX.

86. ACM: si 'si |

87. E: Va tancar cansat de vendre xeringues...?

88. ACM: 'no (.) | ,baren sə sə ,vareŋ trəʎʎə'ða ðə,vərə j'zɛndə (.) || ,pərcə

89. 'ci: | ,βe (.) ə'ʃɔ (.) || ʎə,və tɛndə cə ,taŋcə teng ,tɛndə cə ,no tonnə w'βri (.) ||

90. 'cedən (.) | ,cedəŋ ,kəm ə 'kwatrə | ,kwan ʒə e ,vis kəm ʒə e vik 'koə (.) ||

91. ,əci ə sə pər pəl ,rejz pər əd'zemplə | X sə ,ʒeŋ və'niə | ə: ə (.) sə (.) sə

92. ,tɛnd ə,cestə ðə mum 'parə | (.) ,ci: arə lə lə va trəspə,sa n əɾ 'me:w (.)

93. ʒer'ma (.) | 'əl | ,no ə n ə'cest | ə w,ɪn ałtrə cə 'teŋk (.) | c ən teŋ 'kwatrə (.) | ðə

94. ʒər'mans (.) ||

95. E: Sí.

96. ACM: ,əz u ə,z unə ,tɛndə ðə ,malətəz i 'ʃɔ (.) | sutsis,təj ɣrasiz i'βerjə (.) ||

97. ɔ 'si | si ,tu tə ,rompən sə mə'lətə | və,niŋ cap ə'ci (.) ||

98. E: Sí.

99. ACM: tə ðonə,ran unə tər'zətə (.) | cə ,tə ðonə,ran s ə,ðrəsə ðə mum 'parə (.) ||

100. i ,tu j: i ,tu vəŋ,draz ə'ci || (.) i 'ej (.) ɔ ,tə lə fə,ra rə'ɣla || si sə ,pət əðo'βa (.) |

101. 'ə | əɾə,ɣla j əðo,βə soŋ ,duəs pər'rawləz | 'ə | ə: (.) ,ɔ lə tə sustituj'ra | si

102. 'no (.) | si ,no te: si ,no te 'reylo (.) || ʎə'vənsəs (.) | 'pwes (.) | ə: (.) də ð ə'ʃɔ

103. sə 'viw | ,pərcə no ,no no sə ,viw ðəs cə sə pə'səðzə | j 'ðiw | jə ,arə mə

104. komprə,re wnə cərtə'rətə | ,ɔ mə komprə,re wnə mə'lətə: | ,ɔ: mə komprə,re

105. wnə 'bosə (.) || 'no (.) || ,no 'no (.) | ə'ʃɔ ə'ʃɔ 'ja (.) | i: ,prɔ s cə jə krəc cə ,mez

106. əŋ,ʎa təm'pək | ɔ ,siyi ʃɔ sə kom'pɾem | ,pərcə s,tə ðəɣrə'ðap | ,prɔ s

Clàudia Pons, Joaquim Viaplana (ed.) (2009) Corpus oral dialectal (COD). Textos orals del balear.

107. kə (.) ,mez əɲ,ʎa təm'pək (.) | no 'no (.) | ,ʒa tə 'ðik | ,krəc jə krəc cə sər ,ɣran

108. super'fisje | s w an: s w am mənʒa 'tot || ə,ðz ałtrə ə,ðz ałtrən ,no an

109. rətsjo'nat | ,no an sə,βut (.) kontrərəs'ta | X ðə ,fet ə bərsə,lo (.)

110. ,kla m: (.) mə,ʎərkə r ,mol pə'tit (.) | pər ətsor,βi taɲtə ,ɣran: supər'fisjə |

111. pə,rə: pər əðzemplə | s komər,sjaɲ də βərsə'lonə təm,be (.) | su,pəs cə

112. ,cep pro,βlemə (.) ə əł 'te || ən w,ɲ ałtrə ni've (.) | ə ,siyi ,si (.) ə

113. əvidem'ment | ə ,siyi ə ,a (.) ə (.) bərsə,lonə ,te me 'ðzənt (.) || ,prə təm'be (.) |

114. ə ,a mer ,ɣran supər'fisjə | ə ,siyi si ,nam ə ,fe sə propor'sjo | ,arə (.) ,ʒə

115. vəj k əʎa (.) 'əbrin (.) | i pro'kurən: | no w 'se | kət,ta (.) ə sə ə sə 'zənt (.) ||

116. ,ar ə a wnə ,kəz əvi'ðənt | ,c əs cə ,caðə ,ðia som 'mes (.) | pər ə'zemplə | (.)

117. soβrə,tə tser 'dɔnəs (.) | cə ,s ərə ,bɔnə cə tə'nim | ,əz ər mid'diə (.) || sə,z

118. unicəs cə s an rəsi'kla | ,tson səs pəru'cerəs | ,pərcə si səs

119. pəru,cerəz 'n əβrin | ər mid'diə (.) | əs cə sə mə,jə par ðə ,sər 'ðɔnən | ,no

120. no na ,nam əmb uɲ kəm'buɲ (.) || cə cə cə cə cə cə fəjm 'pə |

121. ,pərcə ,ʒə j vadz ər mid'diə | ə sə pərucə'riə (.) ||

122.E: XXX també és veritat, eh?, treballen al migdia i sempre tanquen

123.XXX.

124.ACM: ə sə ə sə pəru pəru,cerəz i dəpilə'dorəz | i ,tot ə'fə (.) ||

125.mid'diəs (.) || əs komer'sjaɲt | ə,ʃə no w a səβuf 'fe (.) ||

126.E: Tanquen...

127.ACM: 'taɲcən | i ja 'sta (.) || ər ,mew jər'ma | ,fa (.) də də: (.) ,dew ðər ðəmə'ti |

128. ə ,un i 'midzə (.) || i ʎə,və (.) də ,siɲk (.) ə ,set i 'midzə (.) || o,rari fə'tal (.) ||

129.E: Fatalíssim.

130.ACM: fətə'lisim (.) | ,pərcə sə ,viðə ,no z ə'ʃi (.) || j əs cə sor,tim ə ləs 'trəs |

131.'cə: (.) || ə no w 'se (.) | ,vuj ði cə cə cə 'no: (.)

132.E: Sí, sí.

133.ACM: cə ,no s ə'ðattə | sə sə reəli'tad | də lo ,c e tsə 'viðə (.) || pər ,ta (.) i

134. ,ðz unic cə s j əð'dattən | ,son sər ,ɣran super'fisjes (.) || ,si jə s ,krəc cə sə

135.'ze (.) | ə tu,təl li kə,rəyə m,pəɲə wɲ ka'rito | pər ,ðinz un: (.) 'ʎək (.) || pə'rə (.) |

136.E: Home, i un dia encara per tafanejar què tenen o pel que sigui, però

137.si no, no...

Clàudia Pons, Joaquim Viaplana (ed.) (2009) Corpus oral dialectal (COD). Textos orals del balear.

- 138.ACM: si 'no | 'no | pə,rɔ əs cə ə ,ɔm 'ɔmə | ə,j a əs ,tipi: əs ,tipik
 139.orte'ranθjo | ðə: de ðe e ðe| ,tʃaŋda j ,los ta'kone (.) || ə,ʃɔ d̄zis'təʃ (.) || ,prɔ
 140.əj va ,mo|tə ðə 'jeŋ | cə ,no əs pərti,ðari | ðe| ,tʃaŋdal i ,los ta'kone || j i
 141.'va | pər ,no li 'ceðə | ,mes: (.) me rə'məj (.) ||
- 142.E: Clar... Clar, clar.
- 143.ACM: ə,ʃɔ ə,ʃɔ ts is,tɔrjə (.) də: (.) || i 'ne (.) | j ,ja te 'ðik | i: (.) j əs,tə əs,tə tot
 144.əvo'rit | er ðə (.) ,arə tə,nim əðə'mez | u: (.) uŋ go,bem munisi'pa| | də
 145.kə,tʃoror ðəl pe'pe | ,c əz unə 'kɔzə | c əs (.) re'a (.) ||
- 146.E: Déu n'hi do, esteu arreglats...
- 147.ACM: ,no no ,no no 'no | ,əz ər βəs,təŋ ər βəs,təŋ tə'riβlə | ,ər βəs,təŋ
 148.tə'riβlə (.) || i: sə vəri'tat | ,əs cə: (.) ,ə a ,mo|tə 'jeŋ | cə ,te ɣanər
 149.ð ənər'sən (.) || ,ʒɔ mə,təʃə (.) ,ʒa tə ,ðik | ,ʒɔ pərc ,teŋk teŋ,k unə m (.) ,unə
 150.motivəsjo: (.) 'estrə | ,prɔ si 'no | s cə pənsə,riə ðə 'ði: |
- 151.E: Anar-te'n de Mallorca.
- 152.ACM: ,si si 'si | ðə: (.) də ,fotrə s 'caŋ || də 'ði | jɔ mə ŋ ,vad̄ʒ a ma'ðri: || ,d̄ʒɔ
 153.mə ŋ 'vad̄ʒ ə (.) || ,si si 'si (.) | tal'ment | 'ə: | ,pəcə 'no (.) |
- 154.E: Perquè sí, no? Això és perquè estàs avorrida, eh?
- 155.ACM: no 'no | 'si | ,əz ə: ,əz əz ə: ,ʒɔ ʒɔ s,tik əvo'riðə || ,ʒɔ stik um
 156.,pɔ: um ,pɔ cən'saðə (.) ,kla kə ,ðuk (.) bəstaŋ'dz əjns | ə sə mə,tə 'fəjnə | j
 157.'tal | pə'rɔ (.) || ,no w 'se || ,ʒɔ s teŋ dəl pe'soe (.) || mə səŋ,tie (.) cə
 158.m iŋtə'ɣrava | ,mez ɔ 'mejn ðinz əs pro'jettə | j sə,βie ,on ə'navə (.) || ,arə ,no
 159.teŋ ni 'ðeə (.) | ɔ ,sin ni 'ðeə | pə,rɔ (.) əs cə ni ,ðeə | i 'kla | ə,ʃɔ sə tə ,fə
 160.ði,fisil 'fe |
- 161.E: Oi tant!
- 162.ACM: ,fe fe ,fəjn ə'ʃi (.) ||